



22/01/92

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

21.144/21.189/22.258/II/N

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 22 januari 1992 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, Nederlandse Afdeling (NA) verschillende klachten in verband met het gebruik van een vreemde taal, naast het Nederlands, in berichten en mededelingen aan het publiek, uitgaande van het stadsbestuur van Gent.

De eerste twee klachten werden ingediend wegens het plaatsen van een tweetalig Nederlands-Turks bord aan het speelplein in de straat "Berouw" om mede te delen dat de stad Gent niet verantwoordelijk is voor ongevallen.

U deelde mee dat wegens klachten tegen lawaaihinder en om veiligheidsredenen en teneinde de immigrantenkinderen en ouders te wijzen op hun verantwoordelijkheid, door het stadsbestuur aan de ingang van een nieuw ingericht niet-bewaakt noodspeelplein in een wijk bewoond door talrijke Turkse gastarbeidersgezinnen van de eerste generatie een bord geplaatst werd met een in het Nederlands en in het Turks gestelde tekst.

De drie volgende klachten werden ingediend wegens het verspreiden van een mededeling aan de inwoners van de wijk Sluizeken-Ham, in de vorm van een brief die in het Nederlands en in het Turks is gesteld. Deze brief, in vele bussen van de wijk rondgedeeld, is een oproep tot kandidaten om deel te nemen aan een stuurgroep die een buurtherwaarderingsplan wil opmaken.

De laatste klacht werd ingediend wegens het uithangen van eentalige Arabische en Turkse aankondigingen in de administratieve dienstencentra van het stadsbestuur.

Artikel 11, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied de berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied stellen, behalve in de toeristische centra waar zij de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, in drie talen mogen stellen (art. 11, § 3 van diezelfde taalwetten).

De N.A. is nochtans van oordeel dat het gebruiken van een andere taal naast het Nederlands geen overtreding van de gecoördineerde taalwetten inhoudt wanneer dit nodig is om de veiligheid en de openbare orde te handhaven, of wanneer het bericht van specifieke aard is en een bepaald doel voor ogen heeft, zolang dit gebruik van een vreemde taal beperkt in tijd is en het een vertaling uit het Nederlands betreft.

De N.A. acht de klachten tegen het plaatsen van een Nederlands-Turks bord aan de ingang van het speelplein dan ook, gelet op de veiligheidsredenen, ontvankelijk maar ongegrond.

De klachten tegen de Nederlands-Turkse brief uitgaande van het Informatiecentrum Stadsvernieuwing acht zij eveneens ontvankelijk maar ongegrond, gelet op de bijzondere bedoeling van de informatie. Om diezelfde reden aanvaardt zij ook de huis aan huis verdeling.

Zij wil er het stadsbestuur wel op wijzen dat zowel wat het Nederlands-Turks bord als de Nederlandse-Turkse brief betreft, dat het om een uitzonderlijke toestand gaat en dat de tekst in de Turkse taal moet worden voorafgegaan door de vermelding: "Vertaling".

De klacht tegen de aankondiging in de administratieve dienstencentra acht zij daarentegen wel ontvankelijk en gegrond, aangezien het hier gaat om een eentalig Turks en/of Arabisch bericht. Dit bericht moet worden voorafgegaan door de Nederlandse tekst.

Tenslotte wil de N.A. er nog op wijzen dat voor dergelijke gevallen de stad de VCT kan raadplegen, langs geëigende kanalen, bv. via de voogdijminister.

Dit advies wordt eveneens medegedeeld aan de klagers en aan de gemeenschapsminister van Binnenlandse Aangelegenheden.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse Afdeling,

